

УДК 811.581'373.612.2+003.212

**Серова Ангелина Сергеевна**  
 магистр переводоведения  
 г. Минск, Беларусь  
 Белорусский государственный  
 университет иностранных языков  
*e-mail: Angelina\_Serova@hotmail.com*

**Angelina Sergeevna Serova**  
 Master in Translation  
 Minsk, Belarus  
 Belarusian State University  
 of Foreign Languages  
*e-mail: Angelina\_Serova@hotmail.com*

## СПЕЦИФИКА КИТАЙСКИХ МЕТАФОРИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИИ, ПОСТРОЕННЫХ ПО МОДЕЛИ «ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ ЗНАК 给 ‘ДАВАТЬ’ + ЗНАКИ, СВЯЗАННЫЕ С ДУХОВНЫМ МИРОМ ЧЕЛОВЕКА»

В данной статье анализируется семантический состав метафорических сочетаний китайского языка, построенных по модели «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, связанные с духовным миром человека». Материалом исследования послужили 86 сочетаний с иероглифическим знаком 给 ‘давать’, отобранные методом сплошной выборки из Национального корпуса китайского языка BCC 语料库 (BLCU Corpus Center), объект в которых относится к семантическому типу «Духовный мир человека». В результате анализа идентифицируются семь основных макроструктур (给 + Or / Os + O, 给 + 个 + O, O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os), 给与, 给 + O, Sr / Ss + 给 + Or / Os + O, Sr / Ss + 给 + O) с соответствующими микроструктурами, описывается их частотность и особенности употребления. Делается вывод о том, что исследуемые метафорические сочетания образуют стройную систему, где структурные модели связаны с семантикой и стилистической окраской. Вариативность структур отражает их широкую функциональную нагрузку в различных коммуникативных контекстах, что позволяет рассматривать их как важный инструмент языковой концептуализации внутреннего мира человека.

*Ключевые слова:* метафорическое сочетание; иероглифический знак 给 ‘давать’; макроструктура; микроструктура; модель; семантический тип; китайский язык.

## THE SPECIFICS OF CHINESE METAPHORICAL PHRASES FOLLOWING THE MODEL "THE CHARACTER 给 ‘TO GIVE’ + CHARACTERS RELATED TO THE HUMAN SPIRITUAL WORLD"

This article analyzes the semantic composition of metaphorical phrases in the Chinese language constructed according to the model "the character 给 ('to give') + characters related to a human's spiritual world." The research material consisted of 86 phrases containing the character 给 ('to give'), selected by continuous sampling from the National Corpus of the Chinese Language BCC 语料库 (BLCU Corpus Center), in which the object belongs to the semantic type "Human Spiritual World." As a result of the analysis, seven main macrostructures (给 + Or / Os + O, 给 + 个 + O, O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os), 给与, 给 + O, Sr / Ss + 给 + Or / Os + O, Sr / Ss + 给 + O) with corresponding micro-structures are identified, and their frequency and usage features are described. It is concluded that the studied metaphorical phrases form a coherent system where structural patterns are connected with semantics and stylistic coloring. The variability of the structures reflects their broad functional load in various communicative contexts, allowing them to be considered an important tool for the linguistic conceptualization of a person's inner world.

*Key words:* metaphorical phrase; Chinese character 给 ('to give'); macrostructure; microstructure; model; semantic type; Chinese language.

Метафорические конструкции являются особым пластом лексического состава любого языка, поскольку не только обогащают сам язык, но и формируют в сознании его носителей особые концепты, которые в том числе формируют их культурную идентичность. Именно поэтому образные сочетания всегда представляли собой актуальную тему для исследований ученых по всему миру, что способствовало появлению многочисленных подходов к их интерпретации. Начиная от семантического (Э. Ортони [1], Н. Д. Арутюнова [2]) и прагматического подхода (Ч. Пирс и Ч. Моррис [3], В. Н. Телия [4]) изучение метафоры перетекло в лоно когнитивного подхода (А. Ричардс [5], К. Бюлер [6], Дж. Лакофф и М. Джонсон [7], Шу Динфан (束定芳) [8], Ли Чжаоин (李兆英 [9])), который по сей день остается наиболее популярным, поскольку глубоко отражает сущность метафоры. Метафора представляется не столько языковым явлением, сколько фундаментальным феноменом мышления человека и познания им окружающей реальности, ключевым элементом, позволяющим осознать непознанное через знакомое поле образов. Изучение метафоры как основополагающей составляющей мыслительного процесса, представленной в форме языковых структур, особенно актуально в связи с необходимостью совершенствовать процессы искусственного порождения речи в век процветания технологии искусственного интеллекта. Заложенные в образных сочетаниях смыслы, свернутые до минималистичных структур, требуют от лингвистов корректного описания и интерпретации, чем объясняется актуальность данного исследования.

Методом сплошной выборки из Национального корпуса китайского языка BCC 语料库 (BLCU Corpus Center) [BCC 语料库] [10] нами было отобрано 312 сочетаний с процессуальным знаком 给 'давать', например, 不给主力位置 'не давать место в основном составе', 给不了你完美的工作 'не мочь дать идеальную работу', 给个拥抱 'подарить объятья', 给一次犯规 'дать одно нарушение'. На основании семантического словаря Н. Ю. Шведовой [11] данные сочетания были проанализированы с точки зрения их семантической составляющей. В результате нами были определены одиннадцать возможных семантических типов единиц, с которыми сочетается изучаемый процессуальный знак. Наиболее продуктивным оказался семантический тип «Духовный мир человека», представленный 86 лексемами (27,56%). Данный семантический тип состоит из 5 подтипов: «Чувства, эмоциональные состояния и их проявления» (12,18%, например, 感觉 'чувство', 快乐 'веселье', 幸福感 'чувство счастья', 爱 'любовь'), «Сознание» (7,05% например, 智慧 'мудрость', 意见 'мнение', 理解 'понимание'), «Психика» (4,17%, например, 失望 'разочарование', 信任 'доверие', 期待 'ожидание'), «Внутренние регуляторы поведения и сознания» (2,24%, например, 知识 'знания', 经验 'опыт', 公平 'справедливость', 追求 'стремление'), «Поведение» (1,92%, например, 反应 'отклик', 犯规 'нарушение пра-

вил’). Сочетания процессуального знака 给 ‘давать’ с лексемами данного семантического типа и послужили материалом для исследования.

Целью данного исследования является структурный анализ метафорических сочетаний с лексемами семантического типа «Духовный мир человека» и описание основных моделей их построения.

В китайском языке метафорические конструкции с процессуальным знаком 给 ‘давать’ в сочетании с лексемами, относящимися к духовной сфере человека, демонстрируют сложную систему синтаксических моделей, отражающих особенности передачи абстрактных понятий. Наиболее продуктивной является модель 给 + Or / Os + O (34,6%) (см. Таблица), в которой процессуальный знак 给 ‘давать’ сочетается с одушевленным/неодушевленным косвенным объектом и прямым объектом действия, например, 给世界革命人民极大的鼓舞 ‘вселить огромное вдохновение в революционные народы мира’, 给世界一个惊喜的想法 ‘подарить миру удивительную идею’. В зависимости от семантического подтипа прямого объекта сочетание может выражать разного рода воздействие на косвенный объект: эмоциональное, например 给他人一丝温暖 ‘подарить другому каплю тепла’, 给朋友关注 ‘уделить другу внимание’; психическое, например, 给卑微者一颗高贵的灵魂 ‘дать униженным благородную душу’; воздействие на уровне сознания, например, 给世人形象 ‘дать миру образ’.

Таблица 1 – Структурные модели метафорических сочетаний, построенных по схеме «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, связанные с духовным миром человека»<sup>2</sup>

№ п/п	Структурные модели метафорических сочетаний, построенных по схеме «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, связанные с духовным миром человека»	Количество, %
<b>1</b>	<b>给 + Or / Os + O</b>	<b>34,9</b>
1.1	给 + Or + (Mo 的) + O	19,8
1.2	(Mv) + 给 + Or + C + L + (Mo 的) + O	6,97
1.3	(Mv) + 给 + Os + (C + L) + (Mo 的) + O	5,81
1.4	给 + C + L + Or + Mo 的 + O	2,32
<b>2</b>	<b>给 + 个 + O</b>	<b>25,6</b>
2.1	给 + 个 + O	23,25
2.2	给 + 个 + Mo 的 + O	2,32

<sup>2</sup> Условные обозначения:

Sr – субъект действия, обозначающий живых существ  
 Ss – субъект действия, обозначающий неживых существ  
 A – косвенный объект действия (адресат)  
 Or – одушевленный косвенный объект  
 Os – неодушевленный косвенный объект  
 O – прямой объект действия

Mv – процессуальный модификатор  
 Mo – объектный модификатор  
 C – числительное  
 L – счетное слово  
 ( ) – вариативность

<b>3</b>	<b>O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os)</b>	<b>13,95</b>
3.1	O + (Sr) + (Mv) + 给 + (Mv) + (C + L) + Or + (了)	6,97
3.2	O + Sr/Ss + Mv + 给	3,5
3.3	C + L + O + 也不给	1,16
3.4	连 + (Mo 的) + O + (Mv) + 给 + (Mv)	1,16
3.5	把 + O + 给 + Or	1,16
<b>4</b>	<b>给与</b>	<b>8,13</b>
4.1	(Sr / Ss) + Mv + 给与 + (Or) + (Mo 的) + O	5,81
4.2	Sr + 给与 + 了 + (Mo 的) + O	2,32
<b>5</b>	<b>给 + O</b>	<b>8,13</b>
5.1	(Mv) + 给 + C + L + (Mo 的) + O	5,81
5.2	给不给 + O	1,16
5.3	给 + C + O	1,16
<b>6</b>	<b>Sr / Ss + 给 + Or / Os + O</b>	<b>5,81</b>
6.1	Sr/Ss + 给 Mv + Or + (C+L) + (Mo 的) + O	5,81
<b>7</b>	<b>Sr / Ss + 给 + O</b>	<b>3,48</b>
7.1	Sr / Ss + 给 Mv + O	2,32
7.2	Sr / Ss + (Mv) + 给 + C + L + (Mo 的) + O	1,16

Макроструктура 给 + Or / Os + O представлена четырьмя микроструктурами: 1) 给 + Or + (Mo 的) + O (19,8%), в которой возможен объектный модификатор, уточняющий характеристику объекта (给他最满满的温柔 ‘подарить ему всю полноту нежности’); 2) (Mv) + 给 + Or + C + L + (Mo 的) + O (6,97%) и 3) (Mv) + 给 + Os + (C + L) + (Mo 的) + O (5,81%), в которых наряду с объектным модификатором может задействоваться процессуальный модификатор, а также числительно-счетная группа, указывающая на количество объекта (给上海女排多一点关心 ‘проявить немного больше внимания к женской волейбольной команде Шанхая’); 4) 给 + C + L + Or + Mo 的 + O (2,32%), в которой с помощью числительного со счетным словом уточняется одушевленный косвенный объект действия (还给两个陈家公平 ‘обеспечить справедливость для обеих семей Чэнь’).

Второй по частотности макроструктурой является 给 + 个 + O (25,6%), по большей степени сочетающаяся с объектами семантического подтипа «Сознание» группы «Мысль, точка зрения» в выражениях типа 给个好评 ‘оставить хороший отзыв’, 给个大拇指 ‘поставить палец вверх (лайк)’, 给个意见 ‘высказать мнение’, 给个评价 ‘написать отзыв’, 给个四星 ‘дать четыре звезды’. Данная структура широко используется в неформальном, разговорном стиле речи, который характеризуется легкой, непринужденной интонацией, что достигается с помощью счетного слова 个. Прямой объект в данной макроструктуре может быть распространён объектным модификатором (给 + 个 + Mo 的 + O),

например, 给个好梦 ‘подарить хороший сон’, 给个浪漫的恋爱 ‘подарить романтические отношения’, однако процент подобных сочетаний составляет всего 2,32%.

Прямой объект действия может выноситься в начало предложения для актуализации темы предложения и достижения соответствующей экспрессивной окраски, реализуя макроструктуру с инверсией  $O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os)$  (13,95%). Передаваемое образным сочетанием значение влияния на духовный мир человека сохраняется, например, 失望我不想给 ‘разочарование – я не хочу приносить’, 但爱只会给一个人 ‘любовь можно дать лишь одному человеку’. Возможные модели построения данной макроструктуры определяются следующими факторами: наличие/отсутствие глагольных модификаторов и косвенного субъекта действия ( $O + (Sr) + (Mv) + 给 + (Mv) + (C + L) + Or + (了)$ ,  $O + Sr/Ss + Mv + 给$ , например, 希望也给不了 ‘надежду тоже не мочь дать’, 心只须给一个人就好 ‘[свое] сердце нужно подарить только одному человеку’); наличие числительно-счётной группы перед вынесенным прямым объектом действия ( $C + L + O + 也不给$ , например, 一点儿信任也不给 ‘даже немного доверия не мочь дать’); наличие усиливающих экспрессивность вспомогательных частиц/предлогов перед прямым объектом действия ( $连 + (Mo 的) + O + (Mv) + 给 + (Mv)$ ,  $把 + O + 给 + Or$ , например, 连真心都给不起 ‘даже честность не мочь дать’, 把问题给谁 ‘проблему – кому поручить?’).

Лексемы семантического типа «Духовный мир человека» могут встречаться в официальных контекстах. Об этом свидетельствует встречающаяся в 8,13% случаев макроструктура с двусложным процессуальным знаком 给与 ‘давать’, употребляемым в китайском языке в официально-деловом и публицистическом стилях. Например, 应该给与更多的理解 ‘необходимо проявить больше понимания’ ( $(Sr / Ss) + Mv + 给与 + (Or) + (Mo 的) + O$ , 5,81%), 你给与了悲伤痛苦 ‘принести горе и страдания’ ( $Sr + 给与 + 了 + (Mo 的) + O$ , 2,32%).

Среди метафорических сочетаний, построенных по модели «процессуальный знак 给 ‘давать’ + знаки, связанные с духовным миром человека» также встречаются конструкции с явно выраженным субъектом действия. Наиболее распространённой является макроструктура  $Sr/Ss + 给 + Or/Os + O$  (5,81%), представленная единственной микроструктурой  $Sr/Ss + 给 Mv + Or + (C+L) + (Mo 的) + O$ , где субъект (одушевлённый или неодушевлённый) передаёт косвенному объекту (также одушевлённому или неодушевлённому) некоторый абстрактный прямой объект, воздействуя на него, как в примере 失利给了我一次耻辱 ‘поражение принесло мне позор’. Процессуальный модификатор в данной микроструктуре уточняет способ передачи, а числительное со счётным словом и объектный модификатор конкретизируют объект, например: 别人给你一些经验 ‘другие дают тебе опыт’, 你给不了我这种感觉 ‘ты не можешь дать мне это чувство’, 我给不了他想要的 ‘я не могу дать ему то, что он хочет’.

Наименее распространена макроструктура с опущенным косвенным объектом  $Sr/Ss + 给 + O$  (3,48%), где фокус смещается на субъект действия, подчер-

живая его значимость, как в примере 单身给不了幸福 ‘холостая жизнь не приносит счастья’. Процессуальный модификатор в составе данной модели обычно выражен единицами 不了/不起, передающими невозможность совершения действия (时光也给不起忧伤 ‘времени не под силу утолить скорбь’). Прямой объект может быть распространён числительно-счетной группой и объектным модификатором (大人给一个小小的人情 ‘старшие оказывают небольшую услугу’).

Проведенный анализ показал, что метафорические сочетания с процессуальным знаком 给 ‘давать’ в сочетании с лексемами семантического типа «Духовный мир человека» образуют систему, в которой структурный компонент может влиять на смысловые и экспрессивные оттенки высказываний. Наиболее распространены модели с явным указанием адресата и объекта действия, которые позволяют выразить и подчеркнуть различные виды воздействия на косвенный объект действия – от эмоционального до интеллектуального. Особую роль в составе подобных структур играют модификаторы, которые уточняют степень такого воздействия (процессуальные модификаторы), и его характер (объектные модификаторы). В случае если адресат отсутствует, смысловой акцент сочетания смещается на субъект действия, где потенциальная возможность воздействия на объект становится его признаком (单身给不了幸福 ‘холостая жизнь не приносит счастья’, особенность холостой жизни в том, что она не может принести счастья, другими словами, не может эмоционально воздействовать на духовный мир человека).

Модели, построенные по схеме «иероглифический знак 给 ‘давать’ + знаки, связанные с духовным миром человека» обладают стилистической гибкостью, т.к. могут употребляться как в разговорном (макроструктура 给 + 个 + O, инверсивная макроструктура O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os)), так и в формальном (макроструктура с 给与 ‘давать’) контекстах.

Продемонстрированная вариативность моделей построения метафорических сочетаний с процессуальным знаком 给 ‘давать’ и единицами семантического типа «Духовный мир человека» отражает их широкое употребление в различных коммуникативных контекстах, что характеризует их как важный инструмент концептуализации внутреннего мира человека и его взаимодействия с окружающим миром.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ortony A. Why Metaphors Are Necessary and Not Just Nice // Educational Theory. 1975. №1(25). P. 45-53.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: [сборник] / сост. Н. Д. Арутюнова. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
3. Калинин О. И. Функциональный потенциал метафоры в дискурсе: дис. ... доктор фил. наук: 10.02.19. М., 2022. 480 с.

4. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и её экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте : коллективная монография / [В. Г. Гак, В. Н. Телия, Е. М. Вольф]; отв. ред. В. Н. Телия. М. : Наука, 1988. С. 26–52.

5. Ричардс А. Философия риторики / А. Ричардс // Теория метафоры: [сборник] / сост. Н. Д. Арутюнова. М. : Прогресс, 1990. С. 44–67.

6. Бюлер К. Теория языка : Репрезентатив. функция яз. М.: Прогресс: Универс, 1993. 501 с.

7. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. М. : УРСС, 2004. 252 с.

8. 束定芳. 隐喻学研究 / 束定芳. 北京 : 外语教育出版社. 2000. 231 页

9. 李兆英. 概念隐喻理论在大学英语词汇教学中的应用研究 / 李兆英. 现代商贸工业. 2025. №5. 231-233 页.

10. ВСС 语料库 (BLCU Corpus Center). URL: <https://bcc.blcu.edu.cn/lang/zh>. (дата обращения: 08.05.2025).

11. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2003.